

Ioan Buteanu
nelămurit de vise
- - -
âlmoktól összezavarva

Cartea a apărut cu sprijinul
Ministerului Culturii și Cultelor

A könyv megjelenését a
Művelődési és Vallásügyi Minisztérium
támogatta

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale din România
BUTEANU, IOAN

Nelămurit de vise • Álomtól összezavarva /

Ioan Buteanu. – Cluj-Napoca: Kriterion, 2005

ISBN 973-26-0831-5

821.135.1-1=511.141=135.1

Ioan Buteanu

nelămurit de vise

- - -

álmoktól összezavarva



Kriterion Könyvkiadó --- Kolozsvár
Editura Kriterion ---- Cluj

Coperta de --- Borítóterv
ADRIAN CORBU

© IOAN BUTEANU, 2005
KIRÁLY FARKAS
KRITERION

Redactat de --- A kötetet szerkesztette:
KARÁCSONYI ZSOLT

Tehnoredactor ---- Műszaki szerkesztő:
BULIGA KRISZTINA-MÁRIA

Format --- Alak: 20 x 14 cm

Data apariției --- Megjelenés éve: 2005

Coli de editură --- Kiadói ívek száma: 4,381

Coli de tipar --- Nyomdai ívek száma: 5,5

ISBN 973-26-0831-5

LUI ED. AL. POE

Singurul meu
glonte-i creierul,
care-mi stă în cap.

ED. AL. POE-NAK

Egyetlen lövedékem
az agyam,
mely a fejemben lakik.

PRIETENI

Doi oameni
și trei cai
Ne împrumutăm
gândurile.

BARÁTOK

Két ember
és három ló.
Kölcsönadjuk
gondolataink.

SECOLUL DOUĂZECI...

Secolul douăzeci
fără mine
și câteva războaie mondiale
ar fi fost destul de fericit.

A HUSZADIK SZÁZAD...

A huszadik század
nélkülem és
néhány világháború nélkül
elég boldog lehetett volna.

ZICEAM:

Soarele-i
încă destul de departe,
ca să mai pot fi fericit.

Soarele mai are încă niște
munți de trecut,
câteva obiecte tăioase
și câteva lucruri adânci.

Soarele-i încă departe,
deci încă mai pot fi fericit.

MONDTAM:

A Nap
még elég távol ahhoz,
hogy boldog lehessek.

A Napnak még át kell jönnie
egypár hegyen,
néhány éles dolog s
néhány mély tó fölött.

Távol van még a Nap,
hát boldog lehetek még.

COLECȚIA MEA DE SALUTURI

Trebuie
să învăț
să mănânc.

Trebuie să învăț să nu mai văd
în mâncare un dușman.

Mâncarea mă scoate afară-n oraș.
Mâncarea îmi face în lume prieteni.
Mâncarea m-ajută chiar noaptea
să mă trezesc uneori.

KÖSZÖNÉSGYŰJTEMÉNYEM

Meg kell
tanulnom
enni.

Meg kell tanulnom az ételben
nem ellenséget látni.

Az étel visz ki a városba
Az étel hoz össze a barátokkal
Az étel segít felébredni is
néha éjszakánként.

PRAFUL DE PE MOBILE

Te iubesc cu iubirea mea
de băiat de la țară,
Cu măruntaiele mele,
Cu mâinile mele,
Cu nările mele,
Cu flotările mele,
Cu mâna pe gură;
și mă mir.

A BÚTOROK PORA

Szeretlek falusi
fiú szerelmemmel,
Belsőiséimmal,
Kezeimmal,
Orrlyukaimmal,
Fekvőtámaszaimmal,
Kezemmel a számon
És csodálkozom.

CAM ATÂT

Salvador Dali
e-un prof de liceu
de la noi din oraş.
Salvador Dali
s-a-ndârjit
să-nveţe spaniolă.
Salvador Dali
ar dori să rămână el însuşi.

NAGYJÁBÓL ENNYI

Salvador Dali
középsulis tanár
a városunkban.
Salvador Dali
nekiveselkedett
a spanyoltanulásnak.
Salvador Dali
szeretne önmaga maradni.

PENTRU OANA

Încă nu vreau
să mă trezesc.
Încă nu vreau să mă uit
în oglindă,
decât dacă vii și tu.

Încă nu pot
s-aprind veioza,
deși-i aproape dimineață.

OANA-NAK

Még nem akarok
megébredni.
Még nem akarok
a tükörbe nézni,
csak ha te is jössz velem.

Még nem tudok
lámpát gyújtani,
pedig majdnem reggel van.

O PRIVIRE DE ANSAMBLU ASUPRA PROBLEMEI

Gloanțele au în ele pastă de dinți,
gloanțele te ornează cu frișcă,
gloanțele puteai să le mănânci.

Gloanțele trase aseară crescuseră la loc în pistol
mai mari decât casele
în care locuiești,
până la următoarea rafală.

Gloanțele purtau peruci,
ca să nu le recunoști.
Gloanțele făceau parte din vis,
și tu le-aveai deja în buzunar.

ÁTFOGÓ KÉP A PROBLÉMÁRÓL

A lövedékekben fogkrém van,
a lövedékek tejszínhabbal díszítenek,
a lövedékeket akár meg is ehetted.

A tegnap kilőtt golyók visszanóttek a pisztolyba,
nagyobb, mint a házak,
melyekben a következő
sorozatig laksz.

A golyók parókat hordtak,
hogy felismerhetetlenek legyenek.
A golyók az álom részei voltak,
s már zsebeidben bújkáltak.

PARTEA A DOUA

Din câte îmi dau seama
lumea asta nu mai vrea să țină mult
de-aceia mi-am făcut deja un plan,
încep să fiu din ce în ce mai pregătit
și mai nervos.
Ieri m-am spălat pe dinți
și azi zâmbesc din ce în ce mai rar,
cu dinții aștia voi intra în vis
și-i folosesc din ce în ce mai rar.

MÁSODIK RÉSZ

A megérzésem szerint
ez a világ nem akar sokáig tartani,
így hát kigondoltam egy tervet;
egyre felkészültebb vagyok
meg egyre idegesebb.
Tegnap fogat mostam,
s ma már egyre ritkábban mosolygok.
E fogakkal fogok az álomba lépni,
melyeket egyre ritkábban használlok.

EROII MĂ PRIVEAU CUMVA DE SUS...

Eroii mă priveau cumva de sus;
Prin ei trecuseră gloanțele,
Prin mine câteva fumuri de țigară.

Eroii mă priveau cumva ciudat;
Prin ei trecuseră gloanțele,
Prin mine câteva răceli complicate.

Femeile mă priveau cumva de sus;
Prin mine trecuseră gloanțele,
Prin ele câteva răceli complicate.

A HŐSÖK VALAHOGY LENÉZTEK ENGEM...

A hősök valahogy lenéztek engem;
Rajtuk golyók mentek keresztül,
Rajtam csak kevés cigarettafüst.

A hősök valahogy lenéztek engem;
Rajtuk golyók mentek keresztül,
Rajtam csak néhány bonyolult hűlés.

A nők valahogy lenéztek engem;
Rajtam golyók mentek keresztül,
Rajtuk csak néhány bonyolult hűlés.

CIORILE SUNT SPERANȚE FIRAVE

Multe ciori mă pictează-n culori,
Multe ciori îmi arată comori.

Multe ciori reprezintă o speranță firavă:
Pe negativ sunt păsări albe,
Pe negativ sunt batiste purtate de vânt.

Pe negativ lumea-i frumoasă,
Pe negativ sunt fericit.

A CSÓKÁK HALVÁNY REMÉNYEK

A sok csóka színesben fest meg engem,
A sok csóka kincseket mutat nekem.

Ez a sok csóka egy halvány reményt jelent:
A negatívon fehér madarak,
A negatívon szélhordta zsebkendők.

A negatívon a világ szép.
A negatívon boldog vagyok.

APROPOS DE SPERANȚE

Mai fraier
decât mine
e numai soarele,
care stă ziua pe cer
și noaptea în casă.

Mai fraier
decât mine
e numai soarele,
pe care încă nu l-am înțeles.

APROPÓ: REMÉNY

Nálam hülyébb
már csak
a Nap,
aki nappal az égen ücsörög,
éjszaka meg a házában.

Nálam hülyébb
már csak
a Nap,
akit még nem értettem meg.

SCRISOARE

Niciodată nu te atingeam,
decât așa cum uneori
privesc pe geam
contururi de dealuri și pomi,
pe care trenul le pune pe fugă.

Niciodată nu te atingeam,
fiindcă pe tine niciodată nu te atingeau
contururi pe dealuri și pomi,
pe care trenul le pune pe fugă.

Niciodată nu te atingeau,
Poate doar întâmplările
Și hainele lungi,
Care vorbesc despre tine.

Niciodată nu te atingeau,
Poate doar întâmplările
Și zilele lungi,
Care vorbesc despre tine.

LEVÉL

Soha nem érintettelek meg,
csak úgy, ahogy néha
az ablakból nézem a
dombok és fák körvonalait,
melyeket elkerget a vonat.

Soha nem érintettelek meg,
mert téged soha nem érintettek a
dombok és fák körvonalai,
melyeket elkerget a vonat.

Soha nem érintettek meg,
Talán csak a véletlenek
És a rólad beszélő
hosszú kabátok.

Soha nem érintettek meg,
Talán csak a véletlenek
És a rólad beszélő
Hosszú napok.

BALADA SOLDATULUI

Nici pe asta n-am prea înțeles-o, mamă,
Și uite c-azi mă-ntorc de la război.
Sunt mort și singur, mamă,
Și uite c-azi mă-ntorc de la război.

A KATONA BALLADÁJA

Ezt sem igazán értettem, anyám,
És íme, ma megtérek a háborúból.
Halott vagyok és magányos, anyám,
És íme, ma megtérek a háborúból.

ACHTUNG, BABY!

Nu-ți întrerupe lectura,
E doar maiorul Mura,
Să dă de-a dura
Și strigă *ura!*

Înțelege conjuctura
Și nu chema pretura.
E doar maiorul Mura,
Se dă de-a dura.
Nu-ți întrerupe lectura,
Decât o clipă doar.

Privește-i alura
Ș-ai să-ți mărești cultura:
E doar maiorul Mura,
Se dă de-a dura.

Nu-ți întrerupe lectura.
Decât o clipă doar.

ACHTUNG, BABY!

A lektúrt ne hagyd abba
ez csak az őrnagy, Mura
ki bukfencezik újra
és azt kiáltja: Hurra!

Értsd meg, ez a konjunktúra
s nem kell a törvény ura
ez csak az őrnagy, Mura
aki bukfencezik újra.
A lektúrt ne hagyd abba
csupán egy kicsikét.

Az allúrnét jól tudva
nő benned a kultúra
ez csak az őrnagy, Mura
aki bukfencezik újra.

A lektúrt ne hagyd abba
csupán egy kicsikét.

LEGOLAND

Toate oasele de pește
se grăbesc s-alcătuiască
un pește.

Ca nu cumva cineva
să le-nțealeagă greșit.

Un pește rămâne un pește
și nicidecum o greblă cu ochi.

Atât de lipicioase
Stau strânse oasele-ntr-un pește
ca păsările pe acoperiș
și ca alicele-ntr-o pușcă.

De tine depinde totul.
Poftă bună!

LEGOLAND

A halcsontok mind
igyekeznek összerakni
egy halat.
Hogy nehogy valaki
félreértse őket.

Egy hal hal marad –
semmiképp nem lesz gereblye szemekkel.

Oly ragacsosan
szorulnak össze a csontok egy halban,
mint a madarak a háztetőn
és a sörétek a puskában.

Tőled függ minden.
Jó étvágyat!

POST SCRIPTUM

Cu ochii închiși
merg spre soare.
Cu ochii închiși
mă-ndrăgostesc de soare.
Cu ochii închiși
sunt singur.

POST SCRIPTUM

Behunyt szemekkel
megyek a Nap felé.
Behunyt szemekkel
szerelmes leszek belé.
Behunyt szemmel
egyedül vagyok.

PUZZLE

Pe copertă
era vorba de o găină,
și-a ieșit
un cuțit plin de sânge.

PUZZLE

A borítón
egy tyúkról volt szó.
Lett belőle
egy csupavér kés.

ARTĂ POETICĂ

Zi să stau și stau.
Să-mi arunci
Cuțitele lungi, cuvintele-adânci.

Vântul împinge-n arțari
O pasăre-n cioc c-o alună,
Nori se strecoară-n lăstari
Ș-ar vrea să înceap-o furtună.

Zi-le că tragi dacă mișcă
Sau roagă-i frumos să mai stea.
E-o cadră atât de frumoasă,
Și-ai vrea să ramână de-a pururi așa.

Cu apa în lacuri și norii pe ceruri,
Lumea se-oprește și-așteaptă puțin.
Cuțitele-n teacă acum vorbe-și revin.
Poezia e gata și-ai aruncat-o pe scriin.

ARS POETICA

Mondd, hogy maradjak, s én maradok.
Hogy idedobd
a hosszú késeket, a mély szavakat.

A szél a juharfák közé kerget
egy madarat, csőrében mogyoró,
felhők ölelik a csemetéket,
látod, vihar éled, tomboló.

Ha moccannak, lósz, mondd meg nekik,
vagy kérdd, hogy várjanak kicsit még.
Annyira gyönyörű látvány ez itt,
maradjon örökre, szeretnéd.

Víz a tavakban s felhők az égen,
a világ megáll és vár keveset.
Beszéddé válik a tőr hüvelyében.
Készen a vers – az asztalra veted.

BURATINO SE ÎMPIEDICĂ

Tu ești împărăteasa broaștelor din lac,
eu, fără viață ce-am să mă mai fac?
A lacrimi măloase
păru-mi miroase.

Sinucigaș sub plante ascuns,
eu îmi apar un fel de pește,
unduios, ce vampă tristă,
sus, afară, ceru-mi clipește.

Eu sunt amantul broaștelor măloase,
sfioase bule urcă prin mătase
când eu mă dau vreun prinț din mațul cu noroi
și gândul tău e ceața de pe baltă,

aerul meu e apa ce tresaltă,
adâncă, nu înaltă,
adâncă, nu înaltă...

BURATINO MEGBOTLIK

A tó békáinak királynője Te vagy,
nekem, élet nélkül, mondd, mi marad?
Iszapos könnyeidnek
szagát hajam őrzi meg.

Öngyilkos, növények közt bújkáló
valamiféle hullámzó halnak
tűnök szomorú démon-magamnak.
Fentről kacsintnak égi hatalmak.

Vagyok az iszapos békák szeretője,
vizük selymén szende buborékuk száll, ha
a sáros belek vaj'mi hercegét játszom,
és gondolatod a tó nehéz párája,

levegőm a víz, a hullámok mozgása,
mélyre, nem magasra
mélyre, nem magasra...

LACRIMILE TALE PE OBRAJII MEI

Ghilotina căzuse deja.

Tot ce strălucește arde ca focul.
Mâinile tale pe obrazii mei.
A murit cu lacrimile-n el,
Sufocat ca un câine.

Tot ce strălucește arde ca focul,
Tot ce-ai atins s-a oprit și nu te mai poate urma.

Mâinile tale pe obrazii mei.
Ghilotina căzuse deja.

KÖNNYEID AZ ARCOMON

Már alázuhant a nyaktiló.

Minden, ami fénylik, ég, mint a tűz.
Kezeid az arcomon.
Könnyeivel magában halt meg,
beléjük fulladt, akár egy kutya.

Minden, ami fénylik, ég, mint a tűz,
minden, mit megérintettél, megállt, s követni
képtelen.

Kezeid az arcomon –
már alázuhant a nyaktiló.

JOC DE COPII

Ce-am omorât ieri
Unde s-a ascuns?
De ce nu vine
azi la joacă ?

Câinele ăsta-i ultimul pe care-l mai avem

și-i pe jumătate mort.
C-un ochi sărit din cap și fața desfigurată
se plimbă-ncet prin arșiță,
unsuros ca un șarpe.

Câinele ăsta-i ultimul.
și apoi ne odihnim.

GYERMEKJÁTÉK

Hova bújt,
amit tegnap megöltem?
Miért nem jön ma
játszani velem?

Ez itt már a legutolsó kutyánk,

ez is félig halott.
Fél szeme kifolyva, torz a képe;
lassan sétál a forróságban,
és hullámzik, mint egy kígyó.

Ez az utolsó kutya,
és utána megpihenünk.

VIAȚA CA ARTĂ ȘI DEFORMARE PLASTICĂ

Tot ce pictez fac numai din cuțit,
Primesc oameni întregi și-i ciuntesc chibzuit.
O zgârietură sub pleoape-i un zbor de cocori,
Reduc din volume, cu greu mai pun ceva la loc
uneori,
Mai mult lacrimi și sânge.

O vânătaie dispare încet ca un semn de tandrețe.
Un vârtej se trezește-n nisipuri, se lovește de pietre
ș-apoi cade la loc.
Movul ăsta-i o altă nuanță de sânge.
Într-o ureche tăiată, viața așteaptă o vreme
și pleacă apoi.
Într-un cântec, la fel.

AZ ÉLET MINT MŰVÉSZET ÉS PLASZTIKAI DEFORMÁCIÓ

Mindig csak késből dolgozom, mikor festek,
megfontoltan csonkítom a kész embereket.
Egy karcolás a szemhéj alatt – egy daru röpte.
Csökkentem a méretet, nehezen teszek vissza
néha belőle,
többnyire könnyet és vért.

Egy véraláfutás lassan múlik el, akár a
kedvesség jele.
Örvény kel életre a homokban, kőnek ütközik
és visszahull.
Ez a bíbor egy újabb vérszín-árnyalat.
A levágott fülben az élet várakozik egy ideig,
majd elmegy.
Az énekben ugyanúgy.

Cântecul ăsta nu l-am mai cântat.
Râsul ăsta nu l-am mai ras.
Nu mă mai ating de nimic.
Mai beau cu tine paharul ăsta gol,
și apoi îmi văd de treabă.

Ezt az éneket még nem énekeltem.
E nevetést még nem nevettem.
Nem érintek meg többé semmit.
Még kiiszom veled ezt az üres poharat,
s aztán dolgomra megyek.

ÎMPREUNA

Stau întins în pat,
Eu și oasele mele.

EGYÜTT

Az ágyamon fekszünk,
én meg a csontjaim.

ELEGANT

Pisicile trec pe lângă moarte
în somn,
pe lăbuțele lor catifelate.
Pisicile trec pe lângă moarte
și dorm.
Pe lăbuțele lor catifelate.

ELEGÁNSAN

A macskák elsétálnak a halál mellett
álmukban
bársonyos lábacskaíkon.
A macskák elsétálnak a halál mellett
és alszanak.
Bársonyos lábacskaíkon.

MURIM...

Murim
o dată cu ploile.
Încet-încet
se șterg ochii mei ,
mâna mea, taina mea,
micile piruete,
cele câteva cântece.
Chiar
inima-n mine
e-o pată
mult mai decolorată
acum.
Iubirea e într-înșă
un dans care pleacă cu ultimii nori.

Și totul rămâne senin.

MEGHALUNK...

Meghalunk,
mikor az esők is.
Lassacskán
elmosódnak szemeim,
kezem, titkaim,
a kis piruettek,
a néhány dal.
Még a
szívem is itt bent,
egyre
színtelenebb
folt.
A szerelem benne egy
utolsó felhőkkel távozó tánc.

És minden derült marad.

O DATĂ MĂ VOI TREZI...

O dată mă voi trezi
mai repede decât prietena mea.
N-o să-i mai las timp să-și pună
cerul albastru sau multele stele
în care stă rezemată ca-n mii de proptele,
unghiile false cu care-adânc mă rănește,
perucile mov ale pomilor,
ochii albaștri ai prietenilor.

Chiar de mă scol pe furiș uneori,
o găsesc îmbrăcată mereu.
Mereu e-n picioare,
cu luminile-aprinse,
cu muncitorii trimiși deja la servicii.
Sau în fața oglinzii,
fardându-se atent
cu visele mele.

EGY NAPON MAJD KORÁBBAN ÉBREDEK...

Egy napon majd korábban ébredek,
mint a barátnőm.
Nem hagyok neki időt, hogy magára vegye
a kék eget, vagy a csillagok sokaságát,
melyekre mint ezer cölöpre támaszkodik,
műkörmeit, melyekkel mélyen megsebez,
a fák bíbor vendéghaját,
a barátok kék szemeit.

Bár néha titokban kelek fel,
mindig felöltözve találom.
Mindig talpon,
fényei égnek,
munkásait már dolgozni küldte.
Vagy a tükör előtt
figyelmesen arcát festi
álmaimmal.

Dar știu c-o dată
ceva mă vă trezi mai repede ca ea,
și vom încremeni o clipă-așa,
eu prea mirat, iar ea cu fața nemachiată.

Și ce drum vom lua după aceea, frumoasa mea?
De-atuncea poate totul va fi mai ușor:
Tu vei fi oarbă,
iar eu neștiutor.

De tudom, hogy egyszer
nála korábban felébreszt valami,
s megmerevedünk egy pillanatra;
én túl meglepetten, ő kikészítetlen arccal.

És milyen úton indulunk azután, szépségem?
Attól kezdve, lehet, könnyebb lesz minden,
te vak leszel,
én meg tudatlan.

ÎN PĂDURE

Copacii-mi pun pe față
umbrele lor.
Pe lângă nedumeririle mele.

AZ ERDŐBEN

A fák arcomra teszik
árnyékaik
tanácsstalanságaim mellé.

AI PUS ATÂTEA LUCRURI ÎNTRE NOI...

Ai pus atâtea lucruri între noi
Și le-am iubit
Și s-au topit
Și s-au întors împotrivă-mi.

Numai
tu ai rămas,

tu și cu mine.

OLY SOK DOLGOT HELYEZÉL KÖZÉNK...

Oly sok dolgot helyeztél közénk –
és szerettem azokat
és mind megolvadtak
és ellenem fordultak.

Csupán
te maradtál,

te meg én.

CÂINELE MEU PREFERAT

Câinele meu preferat
sunt eu,
de aceea
mă plimb deseori prin oraș.

A KEDVENC KUTYÁM

A kedvenc kutyám
én vagyok,
ezért a városban gyakran
sétáltatom magam.

O FEMEIE ÎNCHISĂ, TĂCUTĂ ȘI SINGURĂ,
SAU O STICLĂ DE ȘAMPANIE

Iubita mea
e o păpușă.
Când zâmbește se ține de lungi balustrade,
ca să nu cadă de efort.
Un zâmbet rămâne-ntre buzele ei
ca-ntre lungi balustrade.
Când zâmbește
mă ține-ntre buzele ei
ca-ntre lungi și reci balustrade.

E-așa frumoasă
când stă-ncordată și atentă
între genele ei violete
ca un iepure-n tufișuri,
ca arcurile într-o canapea.

Când o sărut
aproape că pleznește.

EGY ZÁRKÓZÓTT, HALLGATAG ÉS MAGÁNYOS NŐ, AVAGY
EGY PALACK PEZSGŐ

Az én kedvesem
egy baba.
Mikor mosolyog, hosszú korlátokba fogózik,
hogy a megerőltetéstől el ne essék.
A mosoly úgy szorul ajkai,
mint a hosszú korlátok közé.
Mikor mosolyog,
ajkai közt tart,
mint hosszú és hideg korlátok között.

Olyan gyönyörű,
mikor feszülten figyel
ibolyaszín szempilláin keresztül,
mint a bokorban a nyúl,
mint a rugók a kanapéban.

Mikor megcsókolom,
szinte elpattan.

RĂZBOINIC

Schimonosit de soare
și adâncit în umbre
spre tine vin.

HARCOS

Napsütéstől torzan,
árnyakba merülve
feléd jövök.

PRIZONIER

Stau între scânduri,
între săbii și gânduri.

FOGOLY

Deszkák, kardok között
s gondolatok közt ülök.

M-AM RIDICAT ÎNTR-UN COT...

M-am ridicat într-un cot
să privesc ce mai mișcă.
Elicopterele
macină aer.
Cântecele
macină vise.

FÉLKÖNYÖKRE EMELKEDTEM...

Félkönyökre emelkedtem,
lássam, mi mozog még.
A helikopterek
a levegőt darálták.
Az énekek
álmokat.

PE DEAL CASA GOALĂ...

Pe deal casa goală
cu pereții vopsiți
și perdelele trase,
sub ele lumină
și radioul mergând
a rămas ultimul gând.

Iar eu nicăierea.

AZ ÜRES HÁZ A DOMBON...

Az üres ház a dombon,
falai lefestve,
a függönyök behúzva,
mögöttük fények;
a bekapcsolt rádió maradt
egy utolsó gondolatnak.

Én pedig sehol.

ARTĂ POETICĂ (DESPRE IDEI)

Fiarele astea nu ruginesc și nu îmbătrânesc
Când le scot din apă sunt bucăți de fier uleioase,
Dacă le spâl încep să se facă frumoase:
Polonice și linguri, cuțite cu lame tăioase.

Acuma știu:

Fiarele ăstea nu mor și nu îmbătrânesc,
Doar eu privindu-le mă-mbolnăvesc.
De-atâtea ori trecând prin hol
Privirea mea rămâne-n ochii lor.
Le strâng de gât și-aș fi în stare să le bat,
Să nu mă mai arate-n lume-așa curbat,
Așa ghebos și-așa de speriat.

De fiecare dată când le spâl,
Privirea mea rămâne-n ochii lor
Și mâna mea le rotunjește frumusețea.
În ochii mei sunt lacrimi, în ochii lor lumini.
Iar dacă astăzi plâng, asta le face mai frumoase.
Eu sunt mai slab, iar ele mult mai grase.

ARS POETICA (AZ IDEÁKRÓL)

Ezek a vasak nem rozsdáznak és nem öregszenek.
Mikor a vízből kivesszem, csak olajos vasdarabok,
de ha megmosom őket, szépülni kezdenek:
merítők és kanalak, éles pengéjű kések.

Most már tudom:

Ezek a vasak nem hálnak meg s nem öregszenek,
figyelve őket csak én betegszem meg.
Ahányszor a hallon áthalad,
tekintetem a szemükben marad.
Fojtogatom és megverném őket,
ne mutassanak ilyen görbének,
ily púposnak és ilyen félenknek.

Mindig, mikor megmosom őket,
tekintetem a szemükben marad,
és szépségük kerekíti kezem.
Szemeimben könnyek vannak, az övékében fény.
És ha ma sírok, attól még szebbek lesznek,
soványabb vagyok, ők sokkal kövérebbek.

Eu nu mănânc, mă bat cu furculițele,
Mă țin cu dinții de toate lingurile ce le am prin casă
Și-mi ung pe pâine obiectele tăioase.
Aș vrea să le mănânc
și-n mine să încapă seva lor,
care le ține-n lume așa țăfnoase,
drepte și tăioase,

Dar nu fac decât să mă-nțep, să mă rănesc
și să mă murdăresc cu sânge
și-n apa să le-arunc din nou.
Atuncea cad învins în mijlocul odăii
și totul s-a sfârșit:
Lumina mea rămâne-n ochii lor
și vlaga mea se stinge.

Én nem eszem, csak verekszem a villákkal,
foggal kapaszkodom házam összes kanalába,
s kenyérre kenem éles tárgyaim.
Megenném őket,
hogy engem töltsön el erejük,
amelytől ily gőgösek,
egyenesek és élesek.

De csak megszúrom, megsebzem
s vérrel mocskolom be magam,
és vízbe dobom őket újra.
Legyőzötten esem a szoba közepére
és mindennek vége:
Fényem a szemükben marad
és kialszik erőm.

MĂ FACI SĂ RÂD

O cioară într-un pom
într-o zi friguroasă de iarnă.
Imaginea prieteniei
dormind într-un pom
într-o zi friguroasă de iarnă.

Imaginea unei ciori
dormind într-un pom
într-o zi friguroasă de iarnă,
făptură singuratică
înfofolită-ntre pene murdare.
Imaginea prieteniei
dormind într-un pom
într-o zi friguroasă de iarnă.

Singura imagine
a prieteniei
cocoțată-ntr-un pom.

Într-o zi friguroasă de iarnă
singura imagine:
prietenia cocoțată-ntr-un pom.

MEGNEVETTETSZ

Egy csóka egy fán
egy zimankós téli napon.
A barátság képe
egy fán aludva
egy zimankós téli napon.

Egy csóka képe
egy fán aludva
egy zimankós téli napon,
magányos pára
koszos tollakba bugyolálva.
A barátság képe
egy fán aludva
egy zimankós téli napon.

Egyetlen képe
a barátságnak,
egy fán ücsörögve.

Egy zimankós téli napon
az egyetlen kép:
a barátság egy fán ücsörögve.

SFÂRȘITUL DRAGOSTEI (SCRIS „COURAGE”)

N-am curaj
să scriu
poezia asta.

Curaj!

Sfârșitul dragostei
e-un cuvânt
greu de spus.
Sfârșitul dragostei
trăiește în toate lucrurile
din cameră:
în ciorapi, în chiloți
poate sta chiar în picioare,
opa sus, piticotule!
Sfârșitul dragostei
(sau poate mult mai mult)
e-un cuvânt nou
când îl zici tu,
când zici tu că se termină
și e gata,
gata de tot,

A SZERELEM VÉGE (ÍGY ÍRVA: „COURAGE“)

Nincs bátorságom
megírni
ezt a verset.

Bátorság!

A szerelem vége
egy nehezen
kimondható szó.
A szerelem vége
a szoba összes
tárgyában él:
zoknikban, gatyákban,
sőt lábra is tud állni,
hoppá fel, törpike!
A szerelem vége
(vagy talán sokkal több)
egy új szó,
mikor te mondd ki,
mikor te mondd, hogy vége
és kész,
teljesen kész,

de dat cu capul
și cu picioarele.

Curaj!

Sfârșitul dragostei
e-un cuvânt nou, greu de spus,
chiar pentru tine,
care știi franceza perfect
și mușcătura de șarpe.

Sfârșitul dragostei,
care e chiar în camera asta,
e-un cuvânt greu de spus,
poate chiar pe românește.

Sfârșitul dragostei,
scris „courage”,
e-un cuvânt greu de pronunțat,
chiar dacă-l spui tu,
și chiar dac-apoi o să fugim
amândoi
cât mai departe de camera asta.

lehet fejelni
meg rúgdosni.

Bátorság!

A szerelem vége
egy új, nehezen kimondható szó,
még számodra is,
aki tökéletesen beszélsz
franciául és kígyóharapásul.

A szerelem vége,
mely ráadásul itt van, a szobában,
nehezen kimondható szó
talán még románul is.

A szerelem vége,
„courage”-nak írva,
nehezen kiejthető szó,
még ha te is mondd,
s még ha utána el is futunk
mindketten,
minél távolabbra e szobától.

TRECEAM...

Treceam
singur,
multe mașini,
singur
și-n jur
multe mașini.

Treceam
singur
pe la capătul lumii,
rotundă
și fără sfârșit.

Treceam
singur
și fără sfârșit.

MENTEM...

Mentem
egyedül,
sok kocsi,
egyedül
és körül
sok kocsi.

Mentem
egyedül,
világvége körül,
gömbölyűn
s végtelenül.

Mentem,
egyedül
s végtelenül.

FOȘNEȘTE ÎN VÂNT...

Foșnește în vânt
rochia ta,
o singură dată,
înainte
și după.

ZIZEG A SZÉLBEN...

Zizeg a szélben
a ruhád,
egyetlenegyszer,
előtte s
utána.

ÎNCHIS...

Închis
ca o pasăre-n borcan
care trăiește
de la Bistrița,
Năsăud,
Napoca.

Maximum
până la
Dej.

BEZÁRVA...

Bezárva,
mint az a madár a befőttesüvegben,
amelyik
Besztercétől,
Naszódtól,
Napocától

legjobb
esetben
Désig él.

O CIOARĂ...

O cioară
a murit într-un pom
acum câțiva ani.

Brusc
a rămas
rigidă
și-atentă
la locul ei
de-acolo din pom.

Incredibil!

O cioară
m-așteaptă neagră
într-un pom
de-acum câțiva ani,
o cioară ponosită
și atentă carestă
să prindă viață,

EGY CSÓKA...

Egy csóka
meghalt egy fán
néhány évvel ezelőtt.

Hirtelen
merevvé s
figyelmessé
vált
a helyén,
ott fenn a fán.

Hihetetlen!

Egy csóka
vár rám
néhány éve
feketén egy fán,
rongyos és figyelmes csóka,
várja, hogy
életre keljen,

ca să zburăm amândoi
până departe,
dincolo de moarte,
cu aripile pline de praf
și cu spinarea încovoiată.

és együtt repülünk
messzire,
a halálon túlra,
göbült háttal
porlepte szárnyainkon.

CÂTEVA CUVINTE

Va fi o dimineață rece când vom pleca,
Va mai fi vreme de-un pahar cu apă rece doar,
băut în grabă,
Și poate de câteva cuvinte adăugate-n pripă, ce n-au
să zică mai nimic,
Decât că ne grăbim.

NÉHÁNY SZÓ

Hideg lesz a reggel, mikor útra kelünk, szerelmem.
Egy pohár gyorsan felhajtott hideg vízre
lesz időnk csupán,
S talán néhány hirtelen kiejtett szóra, melyek már
sokat nem fognak mondani,
Csak azt, hogy sietünk.

LA PAS

Cum treceai tu călare pentru ultima oară
Prin sat, cu aripile desfăcute,
Plângând
Și cu capul lăsat.

Tu treceai pentru ultima oară,
Pe la marginea văii,
Pe la noi prin sat,
Cu aripile desfăcute și cu capul pe spate lăsat.

Nimic nu te mai putea ține legat,
Nici copacii,
Nici pomii grădinii,
Și nici lacrimile.

Numai tu treceai
Pe la noi prin sat
Cu aripile desfăcute
Și cu capul pe spate lăsat.

LÉPÉSBEN

Ahogy utoljára keresztülmentél a falun,
lőháton, széttárt szárnyakkal,
sírva,
ejtett fejjel.

Utoljára mentél keresztül
a falunkon,
a patak mentén,
széttárt szárnyakkal s hátraejtett fejjel.

Nem tarthatott már vissza semmi,
sem az erdő,
sem a kert gyümölcsfái,
és a könnyek sem.

Csak te mentél keresztül
a falunkon
széttárt szárnyakkal
és hátraejtett fejjel.

CÂNTEC PENTRU MINE

Vom fi împreună
Oriunde vom merge,
Dragul meu și dragostea mea.

Vom fi împreună
mereu,
Fratele meu și dușmanul meu.

Te voi lua cu mine
Oriunde,
N-am de ales.
Moartea mea
Și dragostea mea.

Voi fi mereu
cu tine.

ÉNEK MAGAMNAK

Bárhova megyünk,
együtt leszünk,
én kedvesem s én szerelmem.

Együtt leszünk
mindig,
én fivérem s én ellenem.

Magammal viszlek
bárhova,
nincs választásom,
én halálom
s én szerelmem.

Veled leszek
mindig.

AȘA MAI MERGE

Nimic nu s-a întâmplat.
Cavalerul s-a suit din nou pe cal.
Păduchios și râios,
Împușcat și mort,
Golit de dragoste și ucis,
Cu picioarele goale
Și cu mintea în vânt,
Cavalerul e din nou pe cal.
Așa că nimic nu s-a întâmplat.

ÍGY MÁR LEHET

Nem történt semmi.
A lovag ismét lóra ült.
Tetvesen és rühesen,
meglőve és holtan,
szerelemfosztottan és meggyilkolva,
meztelen lábakkal
és szélfújta elmével
a lovag ismét lóháton van.
Úgyhogy nem történt semmi.

ÎNAINTE DE CLIPA ACEEA

Puține persoane își mai permit să tușească
în sală
după ce persoana respectivă a ridicat mâna,
ca să facă câteva mișcări rapide către cei
din jur,
care par să fi înțeleș
și încep să cânte brusc
o melodie complicată și masivă
căreia nimeni nu poate să-i reziste nici măcar o clipă,
fără să plângă
sau să plece,
căreia nimeni nu i-a aflat încă înțeleșul,
fără să plângă
sau să plece.
Să plece acum cât mai e vreme.
Apoi să stea și să plângă.

A PILLANAT ELŐTT

Csak kevesen engedik meg maguknak,
hogy köhögjenek a teremben
miután az a személy felemelte kezét,
hogy néhány gyors mozdulatot tegyen a körülötte
lévők felé,
akik, úgy tűnik, megértik,
és hirtelen énekelni kezdenek
egy bonyolult és testes dallamot,
amelyet senki nem visel el anélkül, hogy
sírva fakadna
vagy eltávozna,
amelynek értelmét még senki nem ismerte fel
anélkül, hogy
sírva fakadna
vagy eltávozna.
Távozzanak most, amíg lehet.
Utána maradjanak és sírjanak.

UN BAN LĂSAT PE O MASĂ DE CRĂȘMĂ...

Un ban lăsat pe o masă de crășmă,
un ban pus în mâna celui care îl cere,
un ban pus în mâna nesigură a unui cerșetor
care vrea să te treacă râul înot,
care vrea să te treacă râul înot,
ultimul tău râu înot.

Un ban pus într-o mână nesigură de cântăreț,
ca să mai cânte puțin.

Un ban pus în mâna

Celui care are tot dreptul să îl ceară,

ca să mai cânte o clipă,
ca să te mai lase o clipă.

Un ban pe care cineva îl cere de la tine.

Un ban pe care îl dai fără să te mai gândești,
ca să mai stai o clipă

oriunde,

chiar aici,

ca să mai sufli

încă o dată

un pic,

A PÉNZ, A KOCSMA ASZTALÁN HAGYVA...

A pénz, a kocsmasztalán hagyva,
a pénz, kezébe téve annak, aki kéri,
a pénz, a koldus bizonytalan kezébe téve,
aki át akar vinni a folyón, úszva,
aki át akar vinni a folyón, úszva,
utolsó átúszandó folyódon.

A pénz, egy bizonytalan énekes kezébe téve
hogy még énekeljen egy pillanatig.

A pénz, kezébe téve annak,
akinek minden joga megvan, hogy kérje,
hogy énekeljen még egy pillanatig,
hagyjon még egy pillanatig.

A pénz, melyet kér valaki tőled.

A pénz, melyet gondolkodás nélkül adsz,
hogy még maradhass egy pillanatig

bárhol,

talán itt,

hogy még lélegezz

mégegyszer

egy kicsit,

un pic,
un pic
să mai trăiești
un pic,
un ban care acoperă o bucată din palma celui care îl
cere,
și are tot dreptul să o facă,
un pic
din palma celui care cere
un ban mic
care acoperă viața ta
și un pic din palma celui care cere.
Acum,
o dată
și foarte clar.

egy kicsit,
egy kicsit
még élj,
egy kicsit,
a pénz, mely eltakar egy darabot tenyeréből annak,
aki kéri,
hisz minden joga megvan hozzá,
egy kicsit
kezeiből annak, aki kéri,
egy kis pénz,
mely betakarja életed
s egy kicsit tenyeréből annak, aki kéri.
Most,
egyszer
és nagyon világosan.

ÎNCEPUT DE CERAMICĂ

O răsuflare amară
cu iz de metal și spirt,
care rămâne în gură
o secundă mai mult,
dinții galbeni în oglindă,
întuneric și soare,
dragostea în suflet
și nimic mai mult în afară.
Plus capul pe pernă,
dormind.

Toate acestea
ar fi făcut
desigur
o dimineață de vară
să mai fie altfel.

Plus dragostea,
desigur dormind.

EGY KERÁMIA KEZDETE

Egy fém- és szeszízű,
keserű sóhaj,
mely egy másodperccel tovább
időzik a szájbán,
a sárga fogak a tükörben,
sötétség és napfény,
szerelem a lélekben
és semmi ezeken kívül.
Meg a fej a párnán,
aludva.

Mindezek
nyilván
kissé mássá
tettek volna
egy nyári reggelt.

Meg a szerelem,
aludva, nyilván.

NEMURIRE ȘI VIS

Formele

pe care am învățat să le iubesc:
biscuiții și cafeaua,
turlele bisericilor când le bate vântul,
iubita mea care ascunde cel mai adânc dragostea,
și mă întorc mereu la ea.

Formele

pe care am învățat să le iubesc,
în toate încipe dragostea.

HALHATATLANSÁG ÉS ÁLOM

A formák,

melyeket megtanultam szeretni:
a keksz és a kávé,
templomtornyok a szélfúvásban,
a kedvesem, aki a legmélyebbre rejti a szerelmet,
én meg mindig visszatérek hozzá.

A formák,

melyeket megtanultam szeretni –
mindenikbe belefér a szerelem.

DE LA PĂMÂNT LA LUNĂ

Îmi va fi dor de tine și în rai,
când voi fi fericit
printre flori mirositoare și păsări care cântă.
Te voi iubi și în rai,
și-mi va fi dor de tine,
chiar dacă păsările vor cânta neasemuit
și florile vor mirosi cel mai frumos.

Atunci
eu voi fi totuși singur
și te voi aștepta.

A FÖLDTŐL A HOLDIG

Hiányozni fogsz a mennyben is,
amikor boldog leszek
illatos virágok és éneklő madarak között.
Szeretni foglak a mennyben is,
és hiányozni fogsz,
még ha a madarak páratlanul énekelnek is,
s a virágok a legszebben illatoznak majd.

Akkor
én mégis egyedül leszek,
és rád várok majd.

RĂMĂSESEM SPIRITUALIZAT

Ființe palide retrase în colțuri de oglindă,
ființe plâpânde sfînd pe la colțuri de stradă.
Rămăsesem deja spiritualizat privindu-le,
încercând să le citesc ceva-n priviri
și să le strig pe nume
înainte s-adorm.

Ființele palide la colțuri de morminte,
ființe care nici măcar nu mai au viață
erau făcute deja din piatră
și-aveau deja de zis mai multe decât mine,
mi-o luau înainte mereu.
Îmi scoteau rapid toți iepuri din mâneci,
zâmbeau
și nu mă lăsau să vorbesc.

ÁTSZELLEMÜLTEM

Sápadt lények a tükrök sarkaiba húzódba,
halvány lények az utcasarkokon állva.
Átszellemültem őket figyelve,
miközben tekintetükből valamit kiolvasni
és neveiken szólítani próbáltam őket
elalvás előtt.

A sápadt lények a sírok sarkainál,
kőből már rég kifaragott lények, melyekben nincs is élet,
s melyeknek több mondandójuk volt, mint nekem,
mindig megelőztek.
Gyorsan nyulakat húztak elő kabátujjaikból,
mosolyogtak
és nem hagytak beszélni.

Ființe de piatră,
palide și neclintite,
mă așteptau pe drumul spre casă,
îmi aduceau aminte glume mai vechi,
îmi arătau toți iepurii albi din mâneci,
apoi obrazul
și mă lăsau să trec.

Drum bun și somn ușor.

Kőlények,
sápadtak, meg nem hajlók,
vártak az úton hazafelé,
régőbbi vicceket juttattak eszembe,
megmutatták kabátujjaik összes nyulát,
majd az arcuk,
aztán utamra engedtek.

Jó utat és szép álmokat.

NE-AM ÎNTÂLNIT ÎNTR-O LUME STRÂMBĂ...

Ne-am întâlnit într-o lume strâmbă,
cu copaci strâmbi și plină de umbră.

O pasăre albă
face o tumbă
și lasă în urmă o umbră.

O pasăre albă
face o fentă
și lasă în urmă o aromă de mentă.

Ne-am întâlnit într-o lume strâmbă,
o pasăre albă lasă în urmă o umbră.

TALÁLKOZTUNK E GÖRBE VILÁGON...

Találkoztunk e görbe világban
görbe fák s árnyékok birodalmában.

A fehér madárka
bukfencét hányja
nem marad csupán az árnya.

A fehér madárka
cselezve száll ma
s menta íze marad utána.

Találkoztunk e görbe világba'
fehér madárka, nem marad csak az árnya.

ACTEON

Am vrut să-ți spun
că voi veni și eu pe acolo
în mare grabă,
urmat de mulatari și de câini.
Dar tu zâmbeai și te gândea
mereu la altceva,
așa că n-am putut să-ți zic
că voi veni și eu pe acolo
în mare grabă
urmat de vânători și de câini.
Și pân' la urmă ce să-ți zic?
Zâmbeai atât de frumos.
Câinii m-adulmecaseră deja
și tu te legănai în șa
printre prieteni și câini,
zâmbeai frumos
și le vorbeai,
câinii îmi luaseră urma deja
și n-am mai apucat să strig.

AKTEON

El akartam mondani neked,
hogy én is odamegyek majd
nagy sietősen,
mulattokkal és kutyákkal nyomomban.
De te mosolyogtál és mindig
valami másra gondoltál,
így nem mondhattam el neked,
hogy én is odamegyek majd
nagy sietve,
vadászokkal és kutyákkal nyomomban.
S végül is mit mondjak?
Oly szépen mosolyogtál.
A kutyák már megszimatoltak,
te a nyeregben ringtál
barátok és kopók között,
mosolyogtál szépen
és beszéltél hozzájuk,
a kutyák már nyomomra leltek
s kiáltani időm nem maradt.

Zâmbeai atât de frumos
printre prieteni și câini.
De ce te-aș fi oprit când tu zâmbeai?
Și m-am oprit să te privesc
o clipă fericită,
înconjurat de ogari și de câini.

Am mai zâmbit și eu puțin
sau am râșnit ceva.
Oricum tu erai frumoasă și zâmbeai,
încojurată de ogari și câini.

Mi-ai plăcut și încă te iubesc.
Mai vorbim.
Pa.

Oly szépen mosolyogtál
barátok és kopók között.
Miért tartóztattalak volna fel, ha mosolyogtál?
És megálltam,
hogy egy boldog percig nézzelek
agarak és kutyák között.

Mosolyogtam én is kissé,
vagy morogtam valamit.
Akárhogy, te szép voltál és mosolyogtál
az agarak és kutyák között.

Tetszettél nekem, s még mindig szeretlek.
Még beszélünk.
Pá.

CÂNTEC DE IARNĂ

Undeva, cândva, cumva
Iarna fi-va mucava
Frigul, zgrunțuri de carton,
Tuțurii, trași în creion.

Acolo în lumea mea,
Undeva, cândva, cumva
Mâna mea te desena.
Tu erai de-abia, de-abia.

Undeva, cumva, cândva
Iarna rămânea o stea,
Tu erai privirea mea.

TÉLI ÉNEK

Valahogy, egyszer, valahol,
Tél lesz fehér kartonokból,
Zord papírmásé-fagyokkal,
Cerurzarajz-jégcsapokkal.

Ahol a világom honol,
Valahogy, egyszer, valahol
Rajzaimból lettél oltár.
Pedig alig-alig voltál.

Valahol, egyszer, valahogy,
A tél csillaggá változott.

Szemem fényét hordozod.

LA START

La pământ stau viermii
Și-s bătuți în cap
Cu picioarele.

Viermii n-au nimica în cap,
decât puțin praf pe o sprânceană,
plus capetele chele
cu care ne-așteaptă liniștiți, lustruiți
sub pământ.

Viermii n-au nimica în cap,
Viermii au capete chele
Și se târâsc liniștiți, lustruiți sub pământ.

Cu ochii închiși și lucioși,
Și cu privirea adormită,
Închiși etanș sub pământ
Și sub capetele chele,
Neatinși de nimic,
Nici de soare, nici de vânt,
Nici de zămbetele mele.
Nici de ploaie, nici de vânt,
Nici de cântecele mele.

INDULÁSKOR

A nyüvek a földben laknak.
S fejbeverik őket
Lábaikkal.

A nyüvek fején semmi nincs,
Csupán egy kis por a szemöldökükön.
Meg a kopasz végeik,
Amint csendesesen s kifényezve várnak
A föld alatt.

A nyüvek hajdonfótték.
A nyüvek mindkét vége kopasz,
És csendesesen, fényesen kúsznak a föld alatt.

Csukott, csillogó szemekkel
És álmos tekintettel,
Légmentesen föld alá
S kopasz fejekbe zárva,
Nem érintve semmitől.
Széltől vagy naptól,
Sem a mosolyomtól.
Esőtől vagy naptól,
Sem a dalaimtól.

O, CHE BELLO!

Cerul e alb
Și pământul e alb,
Iepurii și multiplele lui vulpi sunt albe,
Așa că nimic nu se vede,
Se trăiește și se moare ușor,
În ascuns.

Cerul, pământul, iepurii și vulpile sunt albe.

O, che bello!

O, CHE BELLO!

Fehér az ég
És fehér a föld,
S fehérek nyulai és számos rókái.
Úgyhogy semmi sem látszik,
Könnyedén élünk és halunk,
Elrejtve.

Fehér az ég, a föld, a nyulak s a rókák.

O, che bello!

O SECUNDĂ, MĂCAR

Dragostea e frumoasă și bună,
O secundă măcar
Într-o dimineață de iarnă
Când te întorci zgribulit și pilit de la club.

Dragostea durează
O secundă măcar
Atunci când ți-e frig.
Dragostea ține paturile fierbinți
Atunci când ți-e frig.

Dragostea de care avem nevoie atât,
o secundă măcar,
până se-ncălzește salteaua
când mă întorc
zgribulit și pilit
de la club.

EGY MÁSODPERCIG, LEGALÁBB

A szerelem szép és jó,
legalább egy másodpercig,
mikor egy téli reggelen
átfázva s részegen megjössz a klubból.

A szerelem eltart
legalább egy másodpercig,
mikor fázol.
A szerelem tartja forrón az ágyakat,
mikor fázol.

A szerelem, melyre szükségünk van
Ennyire,
Legalább egy másodpercig,
Míg átmelegszik a matrac
Mikor megjövök
Átfázva s részegen a klubból.

ELEGIE

E-aşa frumos în seara asta
Când cerul stă îmbrăcat în roşu
Şi eu mult mai înalt îmi par
Decât salcâmul chiar, uitat în marginea pădurii.

În vânt îşi zornăie medalii albe
Şi plopi uşor îi bat din castaniete.
Pădurea asta-i chiar covorul meu
Şi voi dansa cu soarele în seara asta.

ELÉGIA

Annyira szép ez a mai este,
Amint pirosba öltözik az ég,
S én jóval magasabbnak tűnök
Az erdőszélen felejtett akácnál is talán.

Fehér érmeit a szélben zörgeti,
Jegenyék kasztanyettáznak őneki.
Hát ez az erdő az én szőnyegem,
Ahol a nappal fogok táncolni ma este.

JUMERE – MINUNATE HIMERE

Astăzi îmi face plăcere
Și cânt ceva care piere
Urmat de pâine și-o gură de bere:
La voi mă gândesc, minunate jumere.
O vară întreagă beau bere
Așteptând iarna să vină,
Cu multe și crocante jumere,
Să-mi facă din nou viața plină.

Refren:

Jumeri, jumere –
Aceste splendide himere
Mă umplu azi de putere.
Jumeri, jumere –
Sunt bucurii efemere
Vraja lor, vraja lor niciodată nu piere.
Vraja lor, vraja lor niciodată nu piere.

TEPERTŐK – MINDIG CSAK ELREJTŐZŐK

Ma énekelni én arról fogok,
Ami egy igen veszendő dolog,
Mit kenyérrrel és sörrrel lenyomtatok:
Csodás tepertők, rátok gondolok.
Egész nyáron át csak sört iszom,
A téli jó napokat várhatom,
Tepertő lesz majd ropogós és sok,
Akkor én is nyugodtan alhatok.

Refrén:

Teper-, tepertők –
Előlem mindig elrejtőzők,
És engem erővel megtöltők.
Teper-, tepertők –
Csupán percnyi, rövid örömök,
Soha nem, soha nem múlik el a gyönyörötök,
Soha nem, soha nem múlik el a gyönyörötök.

E iarnă și frigul ei cere
Mereu tot mai multe jumere.
Iar dacă poți ia-ți și-o bere
Și-așteaptă, că lumea se va schimba
Vor apărea fripturi crocante,
Castraveciori, ceaiuri dansante.
La care azi nu poți, decât visa,
Poți doar jumere savura.

Refren:

Jumeri, jumere –
Aceste splendide himere
Mă umplu azi de putere.
Jumeri, jumere –
Sunt bucurii efemere
Vraja lor, vraja lor niciodată nu piere.
Vraja lor, vraja lor niciodată nu piere.

Tél van most, hidege kérhet
A tepertőből egyre többet,
Jó társai lesznek egy sörnek,
Amíg várod, hogy változzék a világ.
Hisz lesznek ropogós cubákok,
Uborkák, teadélutánok,
Hogy milyen jó lesz, el is képzeled,
Amíg tepertőid eszed.

Refrén:

Teper-, tepertők –
Előlem mindig elrejtőzők,
És engem erővel megtöltők.
Teper-, tepertők –
Csupán percnyi, rövid örömök,
Soha nem, soha nem múlik el a gyönyörötök,
Soha nem, soha nem múlik el a gyönyörötök.

DOI MAI

Se făcea dimineață
Și noi eram încă toți acolo
Înfiți în scaune
Și cu ochii zgâți
spre soare răsare.

Se făcea dimineață
Iar noi eram încă tot acolo
Frumoși și cu ochii
Zgâți, crăpați și spărți,
Privind spre soare,
Lungiți de oboseală, veselie și necaz,
Așteptând
Ca până la urmă
Să bată vântul măcar.

MÁJUS KETTŐ

Hajnalodott már.
De még ott voltunk mindannyian,
székeinkhez szegezve,
napkelet felé
bámuló szemekkel.

Hajnalodott már,
S még mindig ugyanott.
Szépek voltunk,
Bámuló, repedt, törött szeműek,
A nap felé nézve,
Fáradtságtól, vidámságtól és gondoktól kinyúlva,
Várva,
Hogy mindezek után
A szél fújjon legalább.

MICROTALENT (DUPĂ BACOVIA)

A plecat și toamna ieri din oraș
în sunet muced de chitară.

Eu te iubesc și Colombina dansează.

O să ningă iar și va ninge iară
În sunet de surle și de chitară.

Osana!

Comedia începe iară.

MIKROTEHETSÉG (BACOVIA UTÁN)

A várost az ősz tegnap elhagyta újra,
kísérte gitárok penészes hangja.

Szeretlek téged és Colombine ropja.

Havazni fog majd és hó hullik rája.
Kíséri csörgők és gitárok hangja.

Hozsanna!

A komédia kezdődik újra.

ȚĂRANUL WRONG ÎȚI CÂNTĂ UN SONG

Țăranul Song se crede Wrong,
Și, fără beat și fără dinți,
ÎȚi cântă iar și foarte clar
refrenul solitar:
King-Kong joacă ping-pong.

Un cântec despre Iar Și Iar,
Print în Zadar,
Din Țara Măcar,
Ce joacă amar ping cu Pong,
Ruda lui Song, țăranul Wrong,
Ce-i zice un song
Despre King și despre Kong.

Țăranul Wrong pronunță rar și foarte clar
Un diftong intermediar,
Long as a wrong song
Despre King Kong, artistul pong.
Gong!

That's a long song.

WRONG PARASZT EGY SONGOT DALOL

Song paraszt azt hiszi, ő Wrong,
És beat, valamint fogak híján
Dalolja ismét nagyon tisztán
E magányos refrént:
Pingpongozik King Kong.

Egy dal szól az Újra S Újráról,
Hiába Hercegről
Legalább Országból,
Kivel keserűn játszik pinget Pong,
Song rokona, a paraszt Wrong.
Szájából arról szól a song,
Hogy miként King és hogyan Kong.

Kiejti paraszt Wrong, lassan s tisztán is:
Ez egy diftong(us), intermediáris,
Long as a wrong song
Arról, hogy King Kong, s élete a pong.
Gong!

That's a long song.

CLAIRE DE LUNE

Tu pari un tip destul de corect.
Te-ai prins de probleme,
Ca și cum o cioară într-un pom ar fi o problemă
Simplă,
Care nu creează alte probleme,
Mai simple,
Decât în momentele ccc-cheie,
Cu cheie
(Cu cheie și cu chelie, normal),
Adică așa cum îți stă bine ție,
cu chelie,
Pe cap,
Când te bazezi și te scarpini pe ea
Își pune pe cap o altă chelie
Mai simplă,
Și pe chelie o cheie
Și pe cioară un pom,
și pe pom o cioară.

Și ele zboară,

CLAIRE DE LUNE

Elég rendes fickónak tűnsz.
Felfogtad a dolog lényegét,
Mármint hogy egy csóka a fa tetején
Csak egy egyszerű probléma lenne,
Melyből nem származik egyéb, esetleg egyszerűbb
Probléma,
Csak csupán a kkk-különleges pillanatokban,
A kulccsal
(Kulccsal és kopaszsággal, nyilván),
Tehát ahogy jól áll neked,
Kopaszsággal a
Koponyádon.
Mikor vakarod s rábízod magad,
Kobakjára más kopaszságot ölt,
Egyszerűbbet,
S a kopaszságra kulcsot,
S a csókára fát,
s a fára csókát.

S ők aztán repülnek,

Din pom în pom
Și din cioară în cioară,
Și din cicoare în cicoare.
Din clar în mai clar;
Și din cicoare în mai cicoare.
Bine, măcar asta e o cioară, se înțelege și se iartă,
o cioară într-un pom e un mesaj scurt,
și destul de clar
și eu l-am înțeles
și tu m-ai înțeles,
și noi v-am înțeles
și voi v-ați înțeles
și ei v-au înțeles
și poate chiar ele s-au înțeles
și l-au aprobat în secret
din cap,
fără să mai lase o urmă pe sol
și fără ca noi să ne fi înțeles discret
din priviri
cu privire la cioară și la pom,
și mai precis, la cioara din pom

Făról fâra,
Csókáról csókára,
Articsókáról articsókára.
Világosból világosabba;
És articsókából articsókábba.
Rendben, ez legalább csóka, értjük s megbocsátjuk,
hiszen a csóka a fán egy rövid
meg eléggé világos üzenet,
s én megértettem őt,
s te megértettél engem,
s mi megértettünk benneteket,
s ti megértettétek egymást,
s ők is megértettek titeket,
s talán ők is egyetértettek,
és titokban jóváhagyták
egy-egy bólintással,
anélkül, hogy nyomot hagytak volna a földön,
vagy egyetértettünk volna diszkréten egymásra nézve
a csóka és a fa,
illetve a fán ülő csóka ügyében,
és fordítva,

și invers,
nu prea merge decât cu efort,
restul nu mă primește, asta e clar și așa rămâne,
un peisaj clar și fără umbre.

Claire de lune.

nem megy ez, csak nagyobb erőbedobással,
a többi nem rám tartozik, ez világos és ilyen is
marad,
világos és árnyék nélküli táj,

Claire de lune.

O POEZIE

O poezie
nu-i decât sfârșitul lumii.

În urma ei
rămân lumini mai albe
și mai tânguitoare chiar
decât privirile îndrăgostite.

Și poate chiar desene-nchise din veci
în peșteri de care nu vorbim
decât în somn
cu razele de lună.

Tăcerea ei ascute frumusețea ta
și sapă,
din veci
închisă,
desenul orb prin care ne privim.

EGY VERS

Egy vers
csupán a világ vége.

Nyomában a
szerelmes tekinteteknél is
fehérebb és siránkozóbb
világok maradnak.

S rajzok talán, ősidők óta bezárva
olyan barlangokba, melyekről csak
a holdfényvel beszélünk
álmainkban.

Csendje szépséged élezi egyre,
és vési,
bezárva
öröktől fogva,
a vak rajzot, melyen keresztül egymást figyeljük.

MI-A FĂCUT PLĂCERE SĂ FIU FERICIT

Copilul – o cioară speriată,
Bunica – pe buze cu ruj.
Nimeni,
plus pisica,
Lupul cu negi pe obraz.
Vulpea
Îmbrăcată chiar în blană de vulpe.
Și peste toate,
Soarele zâmbind
fericit.

Soarele,
adică
eu,
zâmbind
fericit.

JÓLESETT BOLDOGNAK LENNI

A gyerek – egy ijedt csóka.
A nagymama – rúzzsal ajkain.
Senki,
meg a macska.
A farkas, pofáján szemölcsessel.
A róka,
persze rókabundába öltözve.
S mindenképp
a Nap,
mosolyogva boldogan.

A Nap,
azaz
én,
mosolyogva
boldogan.

**NELĂMURIT DE VISE, AVIATORUL AGARICI
(OMUL CU NEGI DE OȚEL)**

Strigam cu dinții șubrezi:
Nelămurit de vise,
Aviatorul Agarici
Ștergea vopseaua de pe cer.

Aviatorul Agarici
Încearcă să-și imite numele,
Așa ca-n visele cu alții.

Mai apoi, după cer
Acea prințesă suavă
Ciupindu-l de negi,
Ca să-l proptească în aripi.

El protesta încet
Sforăind, adormind, trezindu-se din somn,
Nemaidorind și partea a doua.

**AGARICI, A REPULÓS, ÁLMOKTÓL ÖSSZEZAVARVA
(AZ ACÉLSZEMÖLCSŰ EMBER)**

Kiáltottam, korhadttal fogakkal:
Álmaitól összezavarva
Agarici, a repülő
Letörli a festéket az égről.

Agarici, a repülő
Utánozni próbálja nevét
Mint mikor másokkal álmodik.

Az ég mögöl
Kellemes hercegnő érkezik
Megcsípi szemölcsseit
Szárnyaira támasztaná

Lassan tiltakozott
Horkolva, elaludva, álmából megébredve
Nem kívánva a második részt.

Aviatorul Agarici sau bunul simț
Plânga încetișor.
Unul îi citea o carte,
Altul îi potrivea gândurile și-un fel de privire
Intens colorată în plăceri,
Un și mai altul îi înțesa între fâlci
o părere.

Dar mai apoi același cineva
sau altul mult mai vesel
și mult mai cunoscut
îl desfăcea din umbra deasă de păreri
și-l potrivea alătura de ea.

Ritmul e bun,
Construcția, în toi.

Agarici repulós avagy a jóézés
Halkan sírdogált
Egyikük könyvet olvasott neki
Másikuk gondolatait igazította meg egy
kellemekkel dúsan színezett tekintet
Megint másik egy véleményt gyömöszölt állkapcsai
közé

De később ugyanaz a valaki
vagy egy sokkal vidámabb
és sokkal ismertebb
Kibontotta a sűrű véleményárnyékból
S elhelyezte a hercegnő mellé.

Az ütem jó,
Az építkezés a legjavában.

CUPRINS --- TARTALOM

Lui Ed. Al. Poe --- Ed. Al. Poe-nak / 5	Balada soldatului --- A katona balladája / 19
Prietenii --- Barátok / 6	Achtung, baby! --- Achtung, baby! / 20
Secolul douăzeci... --- A huszadik század... / 7	Legoland --- Legoland / 21
Ziceam: --- Mondtam: / 8	Post Scriptum --- Post Scriptum / 22
Colecția mea de saluturi --- Köszönésgyűjteményem / 9	Puzzle --- Puzzle / 23
Praful de mobile --- A bútorok pora / 10	Artă poetică --- Ars poetica / 24
Cam atât --- Nagyjából ennyi / 11	Buratino se împiedică --- Buratino megbotlik / 25
Pentru Oana --- Oana-nak / 12	Lacrimile tale pe obrajii mei --- Könnyeid az arcomon / 26
O privire de ansamblu asupra problemei ---	Joc de copii --- Gyermeekjáték / 27
Átfogó kép a problémáról / 13	Viața ca artă și deformare plastică ---
Partea a doua --- Második rész / 14	Az élet mint művészet és plasztikai deformáció / 28
Eroii mă priveau cumva de sus... ---	Împreună --- Együtt / 30
A hősök valahogy lenéztek engem... / 15	Elegant --- Elegánsan / 31
Ciorile sunt speranțe firave ---	Murim ...--- Meghalunk... / 32
A csókák halvány remények / 16	O dată mă voi trezi ---
Apropos de speranțe --- Apó: remény / 17	Egy napon majd korábban ébredek... / 33
Scrisoare --- Levél / 18	În pădure --- Az erdőben / 35

Ai pus atâtea lucruri între noi ---
Oly sok dolgot helyezél közénk / 36
Câinele meu preferat --- A kedvenc kutyám / 37
O femeie închisă, tăcută și singură, sau o sticlă
de șampanie ---
Egy zárkózott, hallgató és magányos nő,
avagy egy palack pezsgő / 38
Războinic --- Harcos / 39
Prizonier --- Fogoly / 40
M-am ridicat într-un cot... ---
Félkönyökre emelkedtem... / 41
Pe deal casa goală... --- Az üres ház a dombon... / 42
Artă poetică (despre idei) --- Ars poetica (az ideákról) / 43
Mă faci să râd --- Megnevettetsz / 45
Sfârșitul dragostei (scris: „COURAGE”) ---
A szerelem vége (így írva: „COURAGE”) / 46
Treceam ... --- Mentem... / 48
Foșnește în vânt... --- Zizeg a szélben... / 49
Închis ... --- Bezárva... / 50

O cioară... --- Egy csóka... / 51
Câteva cuvinte --- Néhány szó / 53
La pas --- Lépésben / 54
Cântec pentru mine --- Ének magamnak / 55
Așa mai merge --- Így már lehet / 56
Înainte de clipa aceea --- A pillanat előtt / 57
Un ban lăsat pe o masă de crâșmă ---
A pénz a kocsmaszalán hagyva / 58
Început de ceramică --- Egy kerámia kezdete / 60
Nemurire și vis --- Halhatatlanság és álom / 64
De la Pământ la Lună --- A Földtől a Holdig / 62
Rămăsesem spiritualizat --- Átszellemültem / 63
Ne-am întâlnit într-o lume strămbă... ---
Találkoztunk e görbe világon... / 65
Acteon --- Akteon / 66
Cântec de iarnă --- Téli ének / 68
La start --- Induláskor / 69
O, che bello! --- O, che bello! / 70

O secundă, măcar ---
Egy másodpercig, legalább / 71
Elegie --- Elégia / 72
Jumere – Minunate himere ---
Tepertők – mindig csak rejtőzők / 73
Doi mai --- Május kettő / 75
Microtalent (după Bacovia) ---
Mikrotehetség (Bacovia után) / 76
Țăranul Wrong își cântă un song ---
Wrong paraszt egy songot dalol / 77
Claire de lune --- Claire de lune / 78
O poezie --- Egy vers / 81
Mi-a plăcut să fiu fericit --- Jólesett boldognak lenni / 82
Nelămurit de vise, aviarorul Agarici
(omul cu negi de oțel) ---
Agarici, a repülős, álmoktól összezavarva
(az acélszemölcsű ember) / 83

